

济南市地名英译现状及翻译策略研究

褚执洁 李春燕

(山东协和学院 山东 济南 250109)

摘要: 济南市作为山东省的省会,其景点、街道、车站等恰当的英文地名标注能够促进对外交流。但实际的地名英译存在一系列问题,本文探究出现此类问题的原因并提出了改进措施。

关键词: 地名翻译; 翻译策略;

济南市作为山东省的省会城市,准确、简捷、易懂的英文地名能为外国友人的出行提供便利。但经实地调研发现济南市的地名英译存在诸多问题,为英语国家旅行者带来不便的同时也折射出济南市对地名英译这一“门面”的重视程度不够。

1. 中国地名标注原则及英译原则

为了方便国际交流,中国地名标注采用单一罗马化形式--以《汉语拼音方案》为中国地名的罗马字母拼写法。地名进行单一罗马化,本质上是本国语言的另一种书写形式,属本国语言范畴,具有唯一性,遵从“名从主人”的原则,比如,“中国”的英译标注应为“China(Zhongguo)”,法语标注则是“Chine(Zhongguo)”,括号中的 Zhongguo 是中国地名的罗马化标注,具有唯一性。

中国地名英译需要遵循一定规则。主要包括以下几方面:1) 专名、通名均为单音节的地名,其通名应视作专名的组成部分,先与专名一起音译并连写,其后再加通名的意译。比如, Huashan Mountain (华山)。2) 通名专名化,单字如山、江、河、湖、海、港、峡、关、岛等通名与专名连在一起构成专名整体,构成“专名+通名”。例如:趵突泉路译为 Baotquan Road,而趵突泉则译为 Baotu Spring。3) 单个汉字为同名的,根据意义可以出现不同英语翻译方式,比如对“山”的翻译就有以下翻译方式, Mount Tai (泰山)、Baoshan Hill (鲍山)、Lion Rock(狮子山)等。以上译法是根据意义确定的,一般不能互相替换。4) 汉语不同地名中含有同一个字,其读音和拼写一般约定俗成,例如:陕西省译为 Shaanxi Province,而陕县则译为 Shanxian County。

2 济南市地名英译存在的问题

经本项目组实地调研发现济南市的街道、景区、车站等地名的英文译名存在诸多问题。首先,笔者发现济南市的街道、景区等地名许多是“汉字+汉语拼音”形式,如经十路(JINGSHI LU)、黑虎泉西路(HEIHUQUAN XILU)等。这本质上不是英译地名,仅是中国地名的罗马化。其次,有些地名翻译不符合地名英译原则,更有甚者道路名称翻译不统一。例如经十路路牌上经十路的显示为 JINGSHI LU,但是在交通指向牌上显示的却是 JING SHI Rd 或 JING SHI ROAD。我们不难发现,同一条路,使用 Lu 只是中国地名的汉语拼音,即地名的罗马化,使用 Rd 或 Road 才是地名的翻译。且按照地名英译原则“经十”属于专名,为一个整体,应写为“JINGSHI”或“Jingshi”。这样的路牌往往会造成误会,让外国友人感到困惑。另外济南市地名英译还存在多处错误。如有一处的地名为县东巷,这个地名标识牌上为 XIANDONG XIN。我们不难发现,此处给出的汉语拼音并不正确,正确的应为 XIANDONG XIANG,其英文翻译应为“Xiandong Lane”。另外,济南市大多数地名的英译或汉语拼音采用全大写字母,如工业南路舜华路(GONG YE NAN LU SHUN HUA LU)、经一路(JINGYI LU)、黑虎泉西路(HEIHUQUAN XILU)等,其实,地名不一定非得全部大写,依据《汉语拼音方案》每一字段首字母大写即可。

3. 济南市地名存在问题之原因探析

通过调查研究我们发现,济南市地名翻译的主要问题为全汉语拼音标注、地名翻译不规范及地名翻译存在错误。究其原因主要有以下几方面:

3.1 地名完全罗马化之误区

前文提到为了方便国际交流,各国地名标注统一采用单一罗马字母标注,中国以《汉语拼音方案》为中国地名的罗马字母拼写法。地名进行单一罗马化,在中国指的是使用汉语统一标注地名,依然属本国语言范畴,具有唯一性,遵从“名从主人”的原则。济南市有些地名只做了汉语拼音标注,并未进行英文或其他语言的翻译,一是考虑英文翻译的必要性,二是对地名罗马化与地名外语翻译的概念理解不清晰。

3.2 专业水平、工作态度有待提高

济南市地名英译不规范,且多处出现错误的现象,主要是翻译人员对于地名翻译原则了解的不够透彻,专业水平有待提高造成的。比如对趵突泉公园的翻译,有的指示牌翻译为“Baotu Spring Park”,有的则为“Baotquan Park”。显然后者才符合中国地名英译原则,即通名作为专名的一部分时直接用汉语拼音书写。再比如“顺河高架路”标注的英文为“Shunhe Gaojia RD”。其实根据中国地名英译原则,“顺河”为专名,用汉语拼音拼写,而“高架”并不是专名,为了更好地理解其含义,应采用意译的方式翻译出来“skyway”这样意义一目了然。其次工作态度也是其中一方面,翻译人员翻译不够用心,或工作流程有漏洞都会出现失误,比如翻译团队未能提前统一翻译标准,翻译初稿完成后未能请专业翻译人员进行二次校对、三次校对等都会造成翻译不规范、不统一甚至失误。另外,道路指示牌的制作基本由非英语专业人员完成,他们对英语甚至对汉语拼音都不熟悉,在制作过程中也难免会出现临摹失误。

3.3 社会历史发展变迁

中国地名英译问题是近代以来出现的问题,其地名英文翻译随时代不同也展示了不同的翻译标准,十九世纪中期到二十世纪初中国地名标注方式从“威妥玛式”过渡到“威特—翟理斯式”。威妥玛式旧拼法既不完全按照英文的拼写习惯也不符合汉语普通话的语音规律,使用甚是不变,但却是当时邮政通用的英文地址。从1979年1月起我国对外文件、书刊中的地名拼写一律改为汉语拼音。但是中国地名采用汉语拼音标注随保持了地名的唯一性却并不利于外籍人士识别,中国地名依然要进行外语翻译(主要是英语翻译)。所以,济南市的街道、景区等地名的英文翻译也留下了社会发展的痕迹,现在依然在用的地名指示牌因出现的时间不同,展现的翻译标准亦不同,出现相同地名有多种翻译方式,混乱且不标准,就不足为怪了。

4. 解决现存问题的策略

4.1 提升专业团队翻译及制作水平。要改变当前济南市英译地名中存在的问题,首先应当提高翻译人员的翻译水平,引进高水平英语翻译人才,让他们充分的了解翻译要求以及各项翻译准则。其次,强调济南市英译地名对对外交流、提升省会形象的重大意义,端正整个英译地名指示牌制作流程相关工作人员的态度,构建严格的审查体系,层层把关,责任到人,每个工作人员的细心、严谨是减少出错率的重要一环。

4.2 加强监督。济南市英文地名指示牌的制作除了加强内部工作人员的素质、专业能力、工作态度及监督机制,也应该开辟线下及线上监督通道,接受来自市民的监督及反馈,并对提出有价值的建议和意见的市民给与一定奖励,提高他们监督市政的热情。

(下转第 207 页)

(上接第 134 页)

4.3 注重英译地名的跨文化差异。进行济南市地名翻译时即考虑地名英译标准,更应该从跨文化维度去考虑济南市地名所承载的历史文化因素,以及与目的语文化的不同。翻译时尽量采用意译法以确保在翻译过程中原文化因素不流失或少流失。

结语

总之,济南市地名翻译是济南市不可或缺的一道亮丽的风景线,蕴含了不同时期的历史文化。我们在翻译的时候应该本着认真负责的态度,促进中西跨文化交流的精神,遵循中国地名翻译原则,让济南市的英译地名更加准确、简捷、易懂。

参考文献:

[1]夏蕊蕊. 目的论视角下的环巢湖国家旅游休闲区景点名称英译研究[J]. 巢湖学院学报,2019,21(05):28 - 34.

[2]张心唐. 中国地名罗马化及英文翻译问题[J]. 语文学刊(外语教育教学),2015,(06):75 - 76.

[3]刘忠. 必须重视北京地名的翻译——对网络英文版 eBeijing 中北京地名翻译的调查[J]. 语文学刊(外语教育与教学),2009,(01):121 - 122+167.

[4]梅欢. 中国地名英译中的语言规范问题探讨[J]. 产业与科技论坛,2019,18(11).

作者简介: 褚执洁,女,山东协和学院大三学生;李春燕(1973—),女,山东聊城人,硕士研究生,山东协和学院人文艺术与教育学院,教师,副教授,研究方向:英语教学及中国地名翻译。

基金项目:全国大学生创新创业省级创新项目“中国地名英文翻译现状与对策研究”(项目编号:S202013324031)